KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 oktober 1990 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen", heeft op 29 november 1990 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 16 octobre 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances", a donné le 29 novembre 1990 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. De bepalingen van het ontwerp en van de bijlagen zijn opgezet en moeten gelezen worden als bij uitsluiting betrekking hebbende op de uitoefening van de controle op de activiteiten van de verzekeringsondernemingen. Om dat op ondubbelzinnige wijze te doen uitkomen in het ontwerp zelf, kan het aangewezen zijn artikel 2 van het ontwerp als volgt te stellen :

"Artikel 2.-

§ 1. Dit besluit betreft de ondernemingen waarop de wet van toepassing is, met uitzondering van die welke in artikel 2, § 3, 6E, van die wet bedoeld zijn".

§ 2. De bepalingen van dit besluit strekken enkel tot de organisatie van de controle op de activiteiten van de verzekeringsondernemingen".

2. Vele bepalingen van het ontwerp zijn overgenomen van het huidig algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen. In dat reglement worden termen gebruikt die niet in overeenstemming zijn met de terminologie van toepasselijke EEG-richtlijnen (zie bijvoorbeeld de artikelen 16, 22 en 25 van het ontwerp). Dit ontwerp biedt dan ook de gelegenheid om hierin eenvormigheid te brengen, bij voorkeur door zo nauw mogelijk aan te sluiten bij de terminologie van de richtlijnen.

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

1. Gelet op de inhoud van het ontwerp, dient in het eerste lid van de aanhef tevens verwezen te worden naar artikel 2, §§ 4 en 5, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen (1).

2. In het vijfde lid van de aanhef, Nederlandse tekst, dient het opschrift van de aangehaalde richtlijn verbeterd te worden.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

In de definitie van "de Gemeenschap" dienen de woorden "opgericht door het Verdrag van Rome van 1957" als overbodig te worden geschrapt.

---

(1)Wat artikel 2, § 5, betreft, althans wanneer het ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van de wet waarover de Raad van State heeft geadviseerd onder nummer L. 20.291/1, wordt vastgesteld vooraleer onderhavig besluit wordt genomen.

Artikel 5.

In het derde lid leze men in de Nederlandse tekst "binnen vijftien dagen".

Het is bovendien aangewezen dit lid als volgt aan te vullen :

"Indien het dossier niet volledig is, wordt zulks binnen dezelfde termijn medegedeeld".

Artikel 8.

In paragraaf 1 leze men in het eerste lid "... binnen vijftien dagen na ..." en in het tweede lid "... of door een op het tableau van de Orde ingeschreven advocaat". In datzelfde lid vervange men de woorden "De zaak" door "Het beroep".

In het tweede lid van paragraaf 2 dient geschreven te worden : "Binnen drie dagen na de ontvangst van dit afschrift zenden de Minister en de Controledienst hun dossier aan de griffie van de Raad van State".

In paragraaf 4 vervange men in het eerste lid het woord "raadsheer" door "staatsraad" en schrijve men in het derde lid : "... wordt samen met de verslagen aan de verzoeker, de Minister en de Controledienst meegedeeld".

In paragraaf 5 leze men in de Nederlandse tekst "binnen vijftien dagen".

In paragraaf 6 schrijve men : "Het arrest wordt aan de verzoeker, de Minister en de Controledienst meegedeeld".

Artikel 9.

De inleidende zin dient als volgt te worden gesteld : "Het afzonderlijk beheer dat de verzekeringsondernemingen in uitvoering van de artikelen 14, 16 en 18 van de wet dienen te voeren, wordt als volgt bepaald :".

Artikel 10.

In de inleidende zin van paragraaf 1 schrijve men in de Nederlandse tekst : "De dekkingswaarden van de technische reserves van ...".

Voorts ware het juister in die bepaling te schrijven : "... vormen een vermogen met een bijzondere bestemming".

In 6E wordt melding gemaakt van "buitenlandse roerende waarden op een officiële buitenlandse beurs genoteerd". In artikel 185, 2E, van het wetsontwerp op de financiële transacties en de financiële markten wordt een andere terminologie gebruikt (Gedr. St., Kamer v. Volksv., 1990-1991,

nr. 1156/8). Het verdient aanbeveling de tekst van het ontwerp-besluit aan die van het wetsontwerp aan te passen.

De verwijzing onder 7E naar de wet van 27 maart 1957 betreffende de gemeenschappelijke beleggingsfondsen en tot wijziging van het Wetboek der zegelrechten en het Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taksen, dreigt achterhaald te worden eenmaal het zoëven genoemd wetsontwerp op de financiële transacties en de financiële markten wet zal zijn geworden (zie artikel 156 van het wetsontwerp).

In 8E, tweede streepje, schrappe men de woorden "evenals promessen". Een promesse is een orderbriefje.

Artikel 11.

In het eerste lid, 5E, schrijve men "... toegekende deelneming in de winst".

Artikel 13.

Men beginne het artikel als volgt :

"Voor het uitoefenen van het in dit besluit geregelde toezicht ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 14.

.../...

Men schrijve : "De contractvoorwaarden moeten ...".

Artikel 15.

In het eerste lid van paragraaf 1 dient geschreven te worden "Onverminderd het bepaalde in § 2 ..." en in fine "... bepaald in de wet en in dit besluit".

In het tweede lid van paragraaf 1 schrijve men in fine : "... en waarbij bevestigd wordt dat zij, mede rekening gehouden met de overdracht, over de vereiste solvabiliteitsmarge beschikt".

Artikel 16.

Paragraaf 1, 4E, ware juister gesteld als volgt :

"4Ehet bewijs dat de onderneming beschikt over een waarborgfonds waarvan het absolute minimum in overeenstemming is met het bepaalde in artikel 19".

Om geen afbreuk te doen aan de wettelijke en decretale regeling op het gebruik der talen in akten en bescheiden van de ondernemingen, schrappe men paragraaf 3. Indien men toch enige tekst in het ontwerp wenst te behouden, stelle men paragraaf 3 als volgt :

"§ 3. De in § 1, 3E, bedoelde inlichtingen dienen minstens in de taal te worden gesteld die bij wet of decreet wordt opgelegd".

Deze opmerking geldt tevens voor artikel 22, § 3, artikel 25, § 3, en artikel 34, § 2.

Artikel 18.

De leesbaarheid van het artikel zou gebaat zijn bij een indeling volgens de klassieke regels van de legistiek.

Artikel 20.

Luidens paragraaf 2 is het bepaalde in paragraaf 1 van overeenkomstige toepassing wanneer het verzekerde risico gelegen is in een land dat geen lid van de Europese Gemeenschap is, althans "wanneer dat land de eerbiediging van zijn eigen regels voorschrijft".

Uit die tekst kan niet met de nodige zekerheid de bedoelde hypothese afgeleid worden. De tekst kan inderdaad in twee betekenissen gelezen worden. In de eerste betekenis is de regel vervat in paragraaf 1 van overeenkomstige toepassing wanneer in het beoogde derde land een regeling omtrent de dekking van het verzekerde risico voorhanden is. In de tweede betekenis kan de bepaling zo gelezen worden dat de regel vervat in paragraaf 1 van overeenkomstige toepassing is, zelfs wanneer

het betrokken derde land aan zijn regels betreffende de dekking het karakter van dwingend recht verleent.

De tekst van het ontwerp zal op dat punt verduidelijkt moeten worden.

Artikel 23.

Men schrijve in fine van het tweede lid in de Nederlandse tekst "het volgend lid" in plaats van "de volgende alinea".

Artikel 27.

Men leze in paragraaf 1, eerste lid, 1E :

"in België een derde deel lokaliseren van de activa die beantwoorden aan de solvabiliteitsmarge bepaald in de artikelen 17 en 18, met als minimum de helft van het in artikel 19 bepaalde absolute minimum van het Waarborgfonds, terwijl het andere deel binnen de Gemeenschap dient gelokaliseerd te worden;".

In het eerste lid van paragraaf 2 schrijve men "..., met één of meer controleoverheden ..." en in fine van het vierde lid "het volgend lid" in plaats van "de volgende alinea".

Artikel 28.

In het tweede lid wordt als regel gesteld dat de in het eerste lid bedoelde effecten worden aanvaard voor hun "inventariswaarde". Die term maakt niet duidelijk op grond van welke criteria de bedoelde waarde dient vastgesteld te worden.

Artikel 29.

Wat betreft de woorden "indien dat land de eerbiediging van zijn eigen regels oplegt", wordt verwezen naar de opmerking gemaakt bij artikel 20, § 2.

Hoofdstuk VI.

Het opschrift van het zesde hoofdstuk dient, wat de Nederlandse tekst betreft, aangevuld te worden als volgt :

"Hoofdstuk VI. - Regels van toepassing op de vestigingen van ondernemingen uit de Gemeenschap die in andere landen van de Gemeenschap gelegen zijn".

Artikel 31.

Onder nr. 13 schrappe men als overbodig het woord "wettelijke".

Artikel 33.

In het eerste lid in fine schrijve men in de Nederlandse tekst "het volgend lid" in plaats van "de volgende alinea".

Artikel 34.

In paragraaf 1, 1E, in fine, leze men : "... en dat de toelating haar in staat stelt om buiten het land van de vestiging werkzaam te zijn".

Artikel 35.

In de Nederlandse tekst dient de verwijzing naar "artikel 20, § 1 en § 3, alinea 1 en 2" te worden vervangen door een verwijzing naar "artikel 20, § 1 en § 2, eerste en tweede lid".

Artikel 36.

Het artikel dient als volgt geredigeerd te worden :

"Artikel 36.-
De onderneming die voornemens is de in deze afdeling bedoelde werkzaamheden uit te oefenen, moet aan de Controle-dienst kennis geven van :

1Ede volgende attesten :

...

2Ede aard van de risico's die ze voornemens is in België te verzekeren".

In 1E, eerste streepje, in fine leze men : "... en dat de toelating haar in staat stelt om buiten het land van de vestiging werkzaam te zijn".

Artikel 37.

In het eerste lid dient geschreven te worden : "De onderneming kan haar werkzaamheden aanvangen vanaf ...".

Artikel 38.

Naar het voorbeeld van het bepaalde in de richtlijn stelle men 4E als volgt :

"4Ede eerste verzekeraar neemt volledig de taak op zich die volgens de geldende gebruiken inzake medeverzekering de zijne is; hij stelt met name de verzekerings- en tariferingsvoorwaarden vast".

Artikel 40.

Volgens de gemachtigde ambtenaar dient niet verwezen te worden naar artikel 34, doch wel naar artikel 36.

Artikel 41.

In het tweede lid leze men : "... minstens gelijk zijn aan die welke wordt ...".

Hoofdstuk VIII.

Men stelle het opschrift van het hoofdstuk als volgt :

"Hoofdstuk VIII. - Regels van toepassing op de ondernemingen die aan herverzekering doen.

Artikel 46.

De gemachtigde ambtenaar in zijn toelichting gehoord, dient artikel 46 als volgt te worden geredigeerd :

"Artikel 46.-

De in België gevestigde ondernemingen die er aan herverzekering en aan directe verzekering doen, zijn onderworpen aan de verplichtingen van de wet behalve, wat de werkzaamheden inzake herverzekering betreft, aan de verplichtingen betreffende de toelating en de belegging van dekkingswaarden".

Artikel 47.

Omdat de opheffing van een bepaling definitief is, dit wil zeggen dat de opheffing van een opheffingsbepaling de opgeheven tekst niet doet herleven, moet artikel 25 van het koninklijk besluit van 12 maart 1976 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen van de opheffing niet worden uitgezonderd. Wel dient artikel 1 van dat besluit, dat de inwerkingtreding van sommige bepalingen van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen vaststelt, behouden te blijven. Men vervange derhalve de woorden "artikel 25" door de woorden "artikel 1".

Artikel 48.

Omdat controleregels niet retroactief kunnen worden toegepast, zal de datum van de inwerkingtreding van het besluit moeten worden aangepast.

Bijlage III - A.

Onder 1. schrijve men "ontvangen brutopremies" in plaats van "verdiende brutopremies".

I. OBSERVATIONS GENERALES.

1. Les dispositions de l'arrêté en projet et des annexes sont conçues et doivent être comprises comme se rapportant exclusivement à l'exercice du contrôle des activités des entreprises d'assurances. Afin que ceci apparaisse sans équivoque dans le projet, il conviendrait d'en rédiger l'article 2 de la manière suivante :

"Article 2.-

§ 1er. Le présent arrêté concerne les entreprises auxquelles la loi est applicable, à l'exclusion de celles visées à l'article 2, § 3, 6E, de cette loi".

§ 2. Les dispositions du présent arrêté ont pour unique objet d'organiser le contrôle des activités des entreprises d'assurances".

2. Nombre de dispositions du projet sont empruntées à l'actuel règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances. Ce dernier fait usage de termes qui ne sont pas en harmonie avec la terminologie des directives en vigueur de la C.E.E. (voir, par exemple, les articles 16, 22 et 25 du projet). Ce projet offre la possibilité, dès lors, d'uniformiser la terminologie, de préférence, en se rapprochant le plus possible de celle des directives.

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

1. Eu égard à la teneur du projet, il y aurait lieu, au premier alinéa du préambule, de faire référence également à l'article 2, §§ 4 et 5, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances (2).

2. Au cinquième alinéa du préambule, il conviendrait de rectifier, dans le texte néerlandais, l'intitulé de la directive visée.

Dispositif.

Article 1er.

Dans la définition de "la Communauté", il y aurait lieu d'omettre les termes "instituée par le Traité de Rome en 1957" qui sont superflus.

Article 5.

(2)En ce qui concerne l'article 2, § 5, du moins si le projet d'arrêté royal modifiant la loi sur lequel le Conseil d'Etat a rendu l'avis nE L. 20.291/1, est établi avant le présent arrêté.

A l'alinéa 3 du texte néerlandais, on écrira : "binnen vijftien dagen".

Il conviendrait, en outre, de compléter cet alinéa de la manière suivante :

"Si le dossier est incomplet, ceci est signalé dans le même délai".

Article 8.

Au paragraphe 1er du texte néerlandais, on écrira, à l'alinéa 1er, "... binnen vijftien dagen na ..." et, à l'alinéa 2, "... of door een op het tableau van de Orde ingeschreven advocaat". Dans le même alinéa, on remplacera les mots "De zaak" par les mots "Het beroep".

Au paragraphe 2, alinéa 2, il y aurait lieu d'écrire : "Dans les trois jours de la réception de la copie, le Ministre et l'Office transmettent leur dossier au greffe du Conseil d'Etat".

Au paragraphe 4, il conviendrait de remplacer à l'alinéa 1er, le mot "conseiller" par les mots "conseiller d'Etat" et d'écrire, à l'alinéa 3 : "... est communiquée avec les rapports au requérant, au Ministre et à l'Office".

Au paragraphe 5, on écrira, dans le texte néerlandais "binnen vijftien dagen".

Au paragraphe 6, il conviendrait d'écrire : "L'arrêt est communiqué au requérant, au Ministre et à l'Office".

Article 9.

Il y aurait lieu de formuler la phrase introductive de la manière suivante : "La gestion distincte que les entreprises d'assurances sont tenues d'établir en exécution des articles 14, 16 et 18 de la loi, est déterminée comme suit :".

Article 10.

Dans la phrase introductive du paragraphe 1er, on écrira, dans la version néerlandaise : "De dekkingswaarden van de technische reserves van ...".

Par ailleurs, il serait plus exact d'écrire, dans cette disposition : "... constituent un patrimoine doté d'une affectation spéciale".

Au 6E, il est fait état de "valeurs mobilières étrangères cotées à une bourse belge". L'article 185, 2E, du projet de loi relatif aux transactions financières et aux marchés financiers fait usage d'une terminologie différente (Doc. parl., Ch. des Représ., 1990-1991, nE 1156/8). Il est recommandé d'adapter le texte du projet d'arrêté à celui du projet de loi.

La référence, figurant au 7E, à la loi du 27 mars 1957 relative au fonds communs de placement et modifiant le Code des droits de timbre et le Code des taxes assimilées au

timbre risque d'être dépassée une fois que le projet de loi prérappelé relatif aux transactions financières et aux marchés financiers aura acquis force de loi (voir l'article 156 du projet de loi).

Au 8E, second tiret, il conviendrait d'omettre les mots "et promesses". Une promesse est, en effet, un billet à ordre.

Article 11.

Au 5E, alinéa 1er, on écrira, dans le texte néerlandais "... toegekende deelneming in de winst".

Article 13.

Le début de cet article devrait être rédigé comme suit :

"Pour l'exercice du contrôle réglementé par le présent arrêté ... (la suite comme dans le projet)".

Article 14.

On écrira, dans la version néerlandaise : "De contractvoorwaarden moeten ...".

Article 15.

Au paragraphe 1er, alinéa 1er, il conviendrait d'écrire "Sans préjudice des dispositions du § 2 ..." et, à la fin, "... exigences prévues par la loi et le présent arrêté".

A la fin du paragraphe 1er, alinéa 2, on écrira : "... attestant qu'elle dispose, compte tenu de la cession, de la marge de solvabilité requise".

Article 16.

Le paragraphe 1er, 4E, serait rédigé plus exactement de la manière suivante :

"4Ela preuve que l'entreprise dispose d'un fonds de garantie dont le minimum absolu est conforme à la disposition de l'article 19".

Afin de ne pas porter atteinte aux dispositions législatives et décrétales sur l'emploi des langues dans les

actes et documents des entreprises, il y aurait lieu d'omet-tre le paragraphe 3. Si l'on souhaite néanmoins maintenir une disposition à cet égard dans le projet, il conviendrait de rédiger le paragraphe 3 de la manière suivante :

"§ 3. Les indications visées au § 1er, 3E, doivent être formulées au moins dans la langue imposée par la loi ou par le décret".

Cette observation s'applique également à l'article 22, § 3, à l'article 25, § 3, et à l'article 34, § 2.

Article 18.

Cet article gagnerait en lisibilité s'il était subdivisé selon les règles classiques de la légistique.

Article 20.

Aux termes du paragraphe 2, les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent semblablement lorsque le risque assuré est situé dans un pays qui n'est pas membre de la Communauté européenne, du moins si "celui-ci impose le respect de ses propres règles".

Ce texte ne permet pas de cerner l'hypothèse en question avec la précision voulue. Il souffre en effet deux interprétations. Selon la première, la règle énoncée au paragraphe 1er s'applique semblablement lorsque, dans le pays tiers visé, il existe une réglementation relative à la

garantie du risque assuré. Dans la seconde, la règle définie au paragraphe 1er s'appliquerait semblablement, même si ledit pays tiers confère à ses règles en matière de représentation le caractère de dispositions impératives.

Il y a lieu de clarifier le texte sur ce point.

Article 23.

A la fin du deuxième alinéa, il convient dans le texte néerlandais de remplacer les termes "de volgende alinea" par "het volgend lid".

Article 27.

Au paragraphe 1er, alinéa 1er, 1E, il convient de lire :

"localiser en Belgique le tiers des actifs correspondant à la marge de solvabilité prévue par les articles 17 et 18, avec comme minimum la moitié du minimum absolu du fonds de garantie déterminé à l'article 19, le reste étant localisé à l'intérieur de la Communauté;".

Dans le texte néerlandais il convient d'écrire à l'alinéa 1er du paragraphe 2 "..., met één of meer controleoverheden ..." et, à la fin de l'alinéa 4, de remplacer "de volgende alinea" par "het volgend lid".

Article 28.

L'alinéa 2 dispose que les titres visés à l'alinéa 1er sont acceptés pour leur "valeur d'inventaire". Cette expression n'indique pas clairement les critères en fonction desquels il faut calculer la valeur en question.

Article 29.

En ce qui concerne les mots "si celui-ci impose le respect de ses propres règles", il convient de se reporter à la remarque faite à propos de l'article 20, § 2.

Chapitre VI.

En ce qui concerne le texte néerlandais, il convient de compléter comme suit l'intitulé du chapitre VI :

"Hoofdstuk VI. - Regels van toepassing op de vestigingen van ondernemingen uit de Gemeenschap die in andere landen van de Gemeenschap gelegen zijn".

Article 31.

Au nE 13, il y a lieu de supprimer le mot "civile", cette mention étant superflue.

Article 33.

A la fin de l'alinéa 1er du texte néerlandais, il convient de remplacer "de volgende alinea" par "het volgend lid".

Article 34.

Dans le texte néerlandais, à la fin du paragraphe 1er, 1E, il convient de lire : "... en dat de toelating haar in staat stelt om buiten het land van de vestiging werkzaam te zijn".

Article 35.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer la référence "20, § 1 en § 3, alinea 1 en 2" par la référence "20, § 1 en § 2, eerste en tweede lid".

Article 36.

L'article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 36.-
L'entreprise qui se propose d'exercer les activités visées à la présente section doit communiquer à l'Office :

1E les certificats suivants :

...

2Ela nature des risques qu'elle se propose d'assurer en Belgique".

Dans le texte néerlandais, à la fin du 1E, premier tiret, il convient de lire : "... en dat de toelating haar in staat stelt om buiten het land van de vestiging werkzaam te zijn".

Article 37.

A l'alinéa 1er du texte néerlandais, il convient d'écrire : "De onderneming kan haar werkzaamheden aanvangen vanaf ...".

Article 38.

Suivant l'exemple des dispositions de la directive, le texte néerlandais du 4E devrait être rédigé comme suit :

"4Ede eerste verzekeraar neemt volledig de taak op zich die volgens de geldende gebruiken inzake medeverzekering de zijne is; hij stelt met name de verzekerings- en tariferingsvoorwaarden vast".

Article 40.

Selon le fonctionnaire délégué, il ne faut pas viser l'article 34, mais l'article 36.

Article 41.

Dans le texte néerlandais, il convient de lire à l'alinéa 2 : "... minstens gelijk zijn aan die welke wordt ...".

Chapitre VIII.

Il conviendrait de rédiger l'intitulé du chapitre comme suit :

"Chapitre VIII. - Règles applicables aux entreprises qui font des opérations de réassurance".

Article 46.

Entendu, en ses explications, le fonctionnaire délégué, il convient de rédiger l'article 46 comme suit :

"Article 46.-

Les entreprises établies en Belgique, qui y font des opérations de réassurance et d'assurance directe, sont soumises aux obligations de la loi sauf, en ce qui concerne les activités de réassurance, aux obligations relatives à l'agrément et au placement de valeurs représentatives".

Article 47.

Etant donné que l'abrogation d'une disposition revêt un caractère définitif, c'est-à-dire que l'abrogation d'une disposition abrogatoire ne fait pas revivre le texte abrogé, il ne faut pas exclure de l'abrogation l'article 25 de l'arrêté royal du 12 mars 1976 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances. En revanche, il importe de maintenir l'article 1er dudit arrêté, qui fixe l'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. Il convient par conséquent de remplacer les mots "article 25" par "article 1er".

Article 48.

Les règles de contrôle ne pouvant être appliquées avec effet rétroactif, il conviendra d'adapter la date d'entrée en vigueur de l'arrêté.

Annexe III - A.

Dans la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire au point 1. "ontvangen brutopremies" au lieu de "verdiende brutopremies".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heer Monsieur	: H. COREMANS,	kamervoorzitter, président de chambre,
de Heer Monsieur	: J. VERMEIRE,	staatsraden, conseillers d'Etat,
Mevrouw Madame	: S. VANDERHAEGEN,	
de Heren Messieurs	: G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	: A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. W. VAN VAERENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été ré- digée et exposée par M. W. VAN VAERENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.